



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2

Rozeslána dne 16. ledna 2001

Cena Kč 49,-

O B S A H:

5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o leteckých službách
 6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o výměně stážístů
 7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech
-

5

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. července 1996 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o leteckých službách.

Dohoda se na základě svého článku 25 odst. 1 předběžně prováděla ode dne podpisu a v souladu se zněním téhož článku a odstavce vstoupila v platnost dne 4. dubna 1997. Podle odstavce 2 téhož článku jakmile vstoupila v platnost tato Dohoda, Zatímní dohoda o leteckých liniích mezi Československem a Švýcarskem, podepsaná 10. září 1947, ve znění pozdějších změn, pozbyla platnosti, pokud jde o Českou republiku a Švýcarsko.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA**mezi****Českou republikou****a****Švýcarskou konfederací****o leteckých službách**

Vědomy si toho, že Česká republika a Švýcarská konfederace

jsou stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944,

vedeny přáním rozvíjet mezinárodní spolupráci na poli letecké dopravy, a

chtějíce ustanovit potřebný základ pro provozování leteckých služeb,

vláda České republiky a Švýcarská spolková rada

se dohodly takto:

A G R E E M E N T
B E T W E E N
T H E C Z E C H R E P U B L I C
A N D
T H E S W I S S C O N F E D E R A T I O N
R E L A T I N G T O A I R S E R V I C E S

Considering that the Czech Republic and Switzerland

are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

desiring to establish the necessary basis for the operation of air services,

the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council

have agreed as follows:

Článek 1

Definice

1. Pro účely této Dohody a její Přílohy:

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;
- b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a v případě Švýcarska Federální úřad pro civilní letectví nebo, v obou případech, kteroukoli jinou osobu nebo orgán právně zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;
- c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který jedna smluvní strana určila podle článku 8 této Dohody k provozu dohodnutých leteckých služeb;
- d) výraz „tarif“ znamená ceny, které mají být placeny za přepravu cestujících, zavazadel a zboží, a podmínky, za kterých jsou tyto ceny užívány, včetně provizních sazeb a dalších dodatečných náhrad pro zprostředkovatele nebo za prodej přepravních dokladů, ale nezahrnuje náhrady a podmínky pro přepravu poštovních zásilek;
- e) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená kapacitu letadla používaného při takových službách násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané období na lince nebo úseku linky.

2. Příloha tvoří nedílnou součást této Dohody. Všechna odvolání na tuto Dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují i zmíněnou Přílohu.

Article 1 Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:
 - a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
 - b. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and, in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
 - c. The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 8 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;
 - d. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
 - e. The term "capacity" means in relation to the agreed services the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Článek 2

Poskytnutí práv

1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě za účelem provozování leteckých služeb na linkách stanovených v seznamech linek Přílohy. Tyto služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“.

2. Podle ustanovení této Dohody bude určený letecký podnik každé smluvní strany využívat při provozování mezinárodních leteckých služeb následující práva:

- a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
- b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní;
- c) nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze této Dohody cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky určené nebo pocházející z míst na území státu druhé smluvní strany;
- d) nakládat a vykládat na území třetích států v místech stanovených v Příloze této Dohody cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky určené nebo pocházející z míst na území druhé smluvní strany stanovených v Příloze k této Dohodě.

3. Žádné ustanovení tohoto článku nemůže být považováno za udělení práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky a převážet je za úplatu nebo nájemné do jiného místa na území státu této druhé smluvní strany.

4. V případě ozbrojeného konfliktu, neočekávaných politických změn nebo vývoje nebo zvláštních a neobvyklých okolností, kdy určený letecký podnik jedné smluvní strany nebude schopen poskytovat služby na své obvyklé pravidelné lince, druhá smluvní strana učiní všechna opatření, aby usnadnila pokračování provozu

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:
 - a. the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - b. the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - c. the right to embark and disembark in the territory of either Contracting Party at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;
 - d. the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of

takové služby prostřednictvím vhodného uspořádání dotčených linek včetně poskytnutí práv po takovou dobu, která může být nutná k usnadnění životaschopného provozu.

Článek 3 Výkon práv

Určené letecké podniky mají stejnou a rovnou příležitost provozovat dohodnuté služby mezi územími států obou smluvních stran. Způsob výkonu přepravních práv na dohodnutých službách bude předmětem následujících ustanovení:

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude brát ohled na zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nepřiměřeně nenarušil dohodnuté služby druhého leteckého podniku provozované na celé nebo na části téže linky.
2. Hlavním cílem dohodnutých služeb bude zajištění kapacity odpovídající dopravním požadavkům mezi územími států smluvních stran, které určily letecký podnik, a obsluhovanými místy na stanovených linkách.
3. Právo každého z určených leteckých podniků provádět mezinárodní dopravu mezi územím druhé smluvní strany a územím třetích zemí bude vykonáváno v souladu s obecnými zásadami normálního rozvoje, se kterým se obě smluvní strany ztotožňují, a za podmínky, že kapacita bude upravena s ohledem na:
 - a) dopravní požadavky do a z území státu té smluvní strany, která určila letecký podnik;
 - b) dopravní požadavky oblastí, kterými služba prochází, přičemž musí být vzaty v úvahu místní a regionální služby;
 - c) požadavky hospodárního provozu dohodnutých služeb.
4. Žádná ze smluvních stran nebude jednostranně omezovat provoz určeného leteckého podniku druhé strany, leda podle ustanovení této Dohody nebo takových společných podmínek, které vyplývají z Úmluvy.

such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 Exercise of Rights

The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties. The exercise of traffic rights on the agreed services shall be subject to the following paragraphs:

1. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline operated over the whole or part of the same routes.
2. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.
3. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:
 - a. to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - b. to traffic demand of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
 - c. to the requirements of an economical operation of the agreed services.
4. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other one except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention. Unilateral measures shall only be taken after consultations between the aeronautical authorities. Such consultations

Jednostranná opatření mohou být učiněna pouze po konzultaci leteckých úřadů. Tyto konzultace se uskuteční do čtrnácti dnů od požadavku některého z leteckých úřadů.

Článek 4

Použití zákonů a nařízení

1. Právní předpisy státu jedné smluvní strany upravující vstup a výstup letadel z území jejího státu při mezinárodních letech nebo lety takových letadel přes toto území se vztahují na určený letecký podnik druhé smluvní strany.

2. Právní předpisy státu jedné smluvní strany upravující vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek, zavazadel, zboží a poštovních zásilek z jeho území, jako jsou předpisy týkající se vstupu, výstupu, vystěhovalectví a přistěhovalectví, cel a pasových formalit, stejně tak jako hygienická opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany po dobu, kdy se nacházejí na daném území.

3. Při uplatňování právních předpisů zmíněných v tomto článku nesmí žádná smluvní strana dávat přednost svému leteckému podniku před určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany.

Článek 5

Ochrana před nezákonnými činy

1. V souladu se svými právy a závazky plynoucími z mezinárodního práva smluvní strany potvrzují, že jejich vzájemný závazek chránit bezpečnost civilního letectví proti činům nezákonného vměšování tvoří nedílnou součást této Dohody. Smluvní strany budou zvláště jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestních a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, a jejím doplňujícím Protokolom o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsanému

shall be held within a period of fourteen days upon the request of either of the aeronautical authorities.

Article 4 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as regulations regarding entry, exit, emigration and immigration, customs and passport formalities as well as sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as

v Montrealu 24. února 1988, stejně tak jako každé další úmluvy nebo protokolu vztahujícímu se k bezpečnosti civilního letectví, ke kterým státy obou smluvních stran přistoupily.

2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činů nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

3. Smluvní strany budou, ve svých vzájemných vztazích, jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel registrovaných v jejich státech nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

4. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví, uvedená výše v odstavci 3, vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

5. Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

6. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

7. Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, letecký úřad této smluvní strany může požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany.

Článek 6

Nepřijatelné osoby

1. Na žádost jedné ze smluvních stran povolí druhá smluvní strana leteckým podnikům, které vykonávají letecká přepravní práva v obou státech, provádět opatření, která zabezpečí, že budou přepravováni pouze cestující s cestovními doklady požadovanými pro vstup nebo tranzit státem, který o to požádal.

2. Odpovědné orgány každé smluvní strany přijmou k prověření osobu, která byla vrácena z místa na území státu druhé smluvní strany, v němž z letadla vystoupila, poté, co byla shledána nepřijatelnou, pokud předtím tato osoba pobývala na území druhého státu před nástupem do letadla jinak než v přímém tranzitu. Odpovědné orgány smluvní strany nebudou vracet takovou osobu do státu, v němž před tím byla shledána jako nepřijatelná.

3. Jestliže osoba, která byla shledána nepřijatelnou, ztratila nebo zničila své cestovní doklady, smluvní strana přijme náhradou doklad úředně potvrzující okolnosti nástupu do letadla a příletu vydaný odpovědnými orgány smluvní strany, na území jejíhož státu byla osoba shledána nepřijatelnou.

4. Tato ustanovení nemají za cíl bránit odpovědným orgánům v dalším prověření vrácené nepřijatelné osoby, aby byla zjištěna její případná přijatelnost nebo byla učiněna opatření pro její přemístění, přestěhování nebo deportaci do státu, jehož je státním příslušníkem, nebo tam, kde je jinak přijatelná.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6 Inadmissible Passengers

1. Upon request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.
2. The competent authorities of each Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation in the territory of the other Contracting Party after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation other than in direct transit. The competent authorities of a Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.
3. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival, issued by the competent authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.
4. These provisions are not intended to prevent the competent authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable.

Článek 7

Přímý tranzit

Cestující v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni, s výjimkou ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 5 této Dohody a úkolu zabránit dopravě narkotik a psychotropních látek, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků.

Článek 8

Určení a provozní oprávnění

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozování dohodnutých služeb. Toto určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Nebude-li výslovně dohodnuto leteckými úřady obou smluvních stran jinak, pro každou jednotlivou linku nebude určeno více než jeden letecký podnik z každé smluvní strany.

2. Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení, podle ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku, určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.

3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené právními předpisy, které tento úřad uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

4. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci 2 tohoto článku nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této Dohody, kdykoli zmíněný úřad nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží státu druhé smluvní strany nebo jeho státním příslušníkům.

Article 7 Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 5 of the present Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 8 Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Unless explicitly agreed otherwise between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, there shall be no more than one designated airline from each Contracting Party on each individual route.
2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said authorities have no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Jakmile určený letecký podnik obdrží provozní oprávnění podle odstavce 2 tohoto článku, může kdykoli, v plném nebo částečném rozsahu, provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tarify a letové řády stanovené podle ustanovení článků 16 a 18 této Dohody jsou pro tyto služby v platnosti.

Článek 9

Odvolání a pozastavení provozních oprávnění

1. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit nebo pozastavit provozní oprávnění k výkonu práv stanovených v článku 2 této Dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit pro využívání těchto práv podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže:

- a) uvedený letecký podnik neprokáže, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola patří státu smluvní strany, která určila letecký podnik, nebo jeho státním příslušníkům, nebo
- b) uvedený letecký podnik nedodržuje nebo vážně porušil právní předpisy státu smluvní strany udělující tato práva, nebo
- c) uvedený letecký podnik neprovozuje dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými touto Dohodou.

2. Toto právo bude uplatněno pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany, ledaže okamžité zrušení, pozastavení práv nebo uložení podmínek podle odstavce 1 tohoto článku bude nezbytné k zabránění dalšího porušování právních předpisů.

Článek 10

Uznání osvědčení a průkazů

- 1. Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, in whole or in part, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Articles 16 and 18 of the present Agreement are in force.

Article 9 Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:
 - a. the said airline can not prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
 - b. the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
 - c. the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. Such a right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 10 Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party provided that such certificates and

v době své platnosti budou uznány za platné druhou smluvní stranou za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené podle Úmluvy.

2. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu diplomy a průkazy vydané státním příslušníkům jejího státu druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

Článek 11

Osvobození od cel a daní

1. Letadlo provozované určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany v mezinárodní službě, stejně jako jeho obvyklé vybavení, zásoby paliva a mazadel, zásoby letadla včetně potravin, nápojů, tabáku a ostatního zboží určeného k prodeji cestujícím v omezeném množství, přepravované na palubě letadla, budou při vstupu na území státu druhé smluvní strany osvobozeny od všech cel nebo daní za předpokladu, že toto vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla do doby, než budou opět vyvezeny.

2. Od stejných cel a daní, s výjimkou poplatků odpovídajících poskytnutým službám, budou osvobozeny též:

- a) zásoby letadla přijaté na palubu na území státu jedné smluvní strany v rámci limitů stanovených orgány této smluvní strany a určené pro použití na palubě letadla provozovaného v mezinárodních službách určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany;
- b) náhradní díly včetně motorů a obvyklé palubní vybavení dovezené na území státu jedné smluvní strany pro údržbu nebo opravu letadla provozovaného v mezinárodních službách;
- c) palivo a mazadla určená k zásobení letadla provozovaného v mezinárodních službách určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany, i když tyto zásoby jsou určeny ke spotřebě na kterékoli části cesty prováděné nad územím státu smluvní strany, ve kterém byly přijaty na palubu;

licences are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 11 Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages, tobacco as well as other products destined for sale to passengers in limited quantities carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:
 - a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
 - b. spare parts including engines and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
 - c. fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board;

- d) potřebné přepravní doklady používané určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany včetně zásob letenek, leteckých nákladních listů, jakéhokoli tištěného materiálu nesoucího znak společnosti a obvyklý náborový materiál rozšiřovaný zdarma určeným leteckým podnikem.

3. Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako materiál a zásoby ponechané na palubě letadla provozovaného určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany, mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu příslušného pro toto území. V takovém případě mohou být uloženy pod dohledem uvedeného úřadu do doby, než budou znovu vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

4. Výjimky poskytnuté tímto článkem se budou vztahovat i na situace, kdy určený letecký podnik kterékoli smluvní strany uzavře ujednání s jiným leteckým podnikem či podniky o zápůjčce nebo přenechání vybavení na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že takový letecký podnik nebo podniky požívají stejných výjimek od této druhé smluvní strany.

5. Každá smluvní strana poskytne na základě reciprocity úlevu od daně z přidané hodnoty nebo podobné nepřímé daně u zboží a služeb dodávaných kterémukoli leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou, používaných za účelem provozu jeho mezinárodních leteckých dopravních služeb. Tato daňová úleva může být provedena formou osvobození nebo refundace.

Článek 12

Uživatelské poplatky

1. Každá smluvní strana vyvine veškeré možné úsilí zajistit, aby uložené uživatelské poplatky nebo poplatky, jejichž uložení určenému leteckému podniku druhé smluvní strany povolí její odpovědné orgány, byly spravedlivé a rozumné. Poplatky budou založeny na zdravých hospodářských zásadách.

2. Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za použití letišť, leteckých navigačních zařízení a služeb nebudou vyšší než poplatky ukládané domácímú letadlu vykonávajícím pravidelné mezinárodní letecké dopravní služby.

- d. the necessary transportation documents used by the designated airline of one Contracting Party including printed ticket stocks, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall on a reciprocal basis grant relief from value added tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to the airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its operation of international air services. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 12 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.
2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

3. Žádná smluvní strana neposkytne výhody žádnému jinému zahraničnímu leteckému podniku oproti leteckému podniku druhé smluvní strany konajícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení nacházejících se pod její kontrolou.

Článek 13 Pozemní odbavení

Na základě reciprocit udělí každá smluvní strana každému určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo vybrat si na území státu druhé smluvní strany k částečnému nebo úplnému provádění pozemních odbavovacích služeb kteréhokoli agenta ze soutěžících odbavovacích agentů oprávněných příslušnými orgány druhé smluvní strany k poskytování těchto služeb.

Článek 14 Obchodní činnost

1. Určenému leteckému podniku jedné smluvní strany bude povoleno udržovat odpovídající reprezentaci na území státu druhé smluvní strany za účelem propagace letecké dopravy a prodeje leteckých dopravních služeb. Tyto reprezentace mohou zahrnovat obchodní, provozní a technický personál, který může sestávat z pracovníků do státu přemístěných nebo místních.

2. Na personál se budou vztahovat zákony a nařízení platné na území státu druhé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana zaručuje na území svého státu určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo prodeje letecké přepravy přímo, a nebo podle uvážení prostřednictvím jeho zprostředkovatelů. Každý letecký podnik má právo takou přepravu prodávat a každá osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo ve volně směnitelné měně uznané devizovými předpisy platnými na daném území.

3. In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to any other foreign airline over an airline of the other Contracting Party engaged in international air services.

Article 13 Ground Handling

On the basis of reciprocity each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to select in the territory of the other Contracting Party for the provision, in whole or in part, of ground handling services any agent from competing handling agents, authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

Article 14 Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party for the promotion of air transportation and sale of air transportation services. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.
2. The staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
3. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies authorized by foreign exchange regulations in force in that territory.

Článek 15

Přepočet a převod příjmů

Každý z určených leteckých podniků bude mít právo přepočítat a převést na území svého státu podle devizového kurzu používaného pro běžné transakce a převody přebytek příjmů nad místními výdaji a částkami místních nákladů úměrný k přepraveným cestujícím, zavazadlům, zboží a poštovním zásilkám. Pokud platby mezi smluvními stranami podléhají zvláštním dohodám, postupuje se podle této zvláštní dohody.

Článek 16

Tarify

1. Tarify používané smluvní stranou určeným leteckým podnikem pro služby zahrnuté v této Dohodě budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlášeno ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou zájmy uživatelů, náklady na provoz, povaha služeb, sazby zprostředkovatelských odměn, přiměřený zisk, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní úvahy na daném trhu.

2. Letecké úřady budou věnovat zvláštní pozornost tarifům, které mohou být nežádoucí, protože se jeví nepřiměřeně diskriminující, příliš vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře nebo jsou kořistnické povahy.

3. Tarify budou registrovány nejméně čtrnáct dnů před navrhovaným dnem účinnosti. Letecký úřad může schválit nebo neschválit tarify registrované pro jednosměrnou nebo okružní přepravu mezi územími států obou smluvních stran, která začíná na území jeho státu. V případě nesouhlasu oznámí letecký úřad svůj nesouhlas leteckému úřadu druhé smluvní strany co nejdříve, nejpozději však do čtrnácti dnů po obdržení registrace.

4. Žádný z leteckých úřadů nepodnikne jednostranný krok, aby zabránil zavedení navrhovaných tarifů nebo prodloužení platnosti stávajících tarifů platných pro přepravu mezi územími států obou smluvních stran začínající na území státu druhé smluvní strany.

Article 15 Conversion and Transfer of Revenues

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, at the rate of exchange applicable to current transactions and remittances, receipts in excess of local expenditures and of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 16 Tariffs

1. The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by the present Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interest of users, cost of operation, characteristics of service, commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.
2. The aeronautical authorities shall give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or predatory.
3. The tariffs shall be filed at least fourteen days before the proposed date of their introduction. The aeronautical authorities may approve or disapprove tariffs filed for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Contracting Parties which commences in their own territory. In case of disapproval they shall give notice of disapproval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as possible or at least within fourteen days of the filing being received.
4. Neither of the aeronautical authorities shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for carriage between the territories of the two Contracting Parties commencing in the territory of the other Party.

5. Na požádání určený letecký podnik jedné smluvní strany oznámí leteckému úřadu druhé smluvní strany tarify pro přepravu začínající na území státu druhé smluvní strany po stanovených linkách do třetích států.

6. Nehledě na odstavec 4 výše, pokud se letecký úřad kterékoli ze smluvních stran domnívá, že tarif pro přepravu směrem na území jeho státu spadá do kategorií uvedených v odstavci 2 výše, oznámí svůj nesouhlas leteckému úřadu druhé smluvní strany co nejdříve, nejpozději však do čtrnácti dnů po obdržení registrace.

7. Letecký úřad každé smluvní strany může požádat o konzultace týkající se jakéhokoli tarifu, který je předmětem nesouhlasu. Takové konzultace se uskuteční nejpozději 30 dní po doručení žádosti. V případě, že smluvní strany dosáhnou dohody, každá ze smluvních stran učiní vše pro uvedení takové dohody v platnost. Není-li dosaženo dohody, bude platit rozhodnutí leteckého úřadu té smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava začíná.

8. Pro přepravu mezi územími států obou smluvních stran povolí letecký úřad každé smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, aby vyrovnal svůj tarif na úroveň jakéhokoli tarifu v dané době povoleného k používání mezi týmiž místy leteckému podniku buď kterékoli ze smluvních stran nebo třetího státu.

9. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo vyšetřovat porušení tarifů a prodejních podmínek, jehož se dopustil kterýkoli letecký podnik.

Článek 17

Počítačový rezervační systém

Smluvní strany souhlasí, že počítačový rezervační a distribučně prodejní systém (CRS) na území jejich států bude provozován tak, že:

- a) zájem uživatelů letecké dopravy bude chráněn před jakýmkoli zneužitím informací CRS včetně jejich zavádějícího uvádění, a

5. Upon request, the designated airline of one Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party tariffs for carriage commencing in the territory of this other Contracting Party over the specified routes to third countries.
6. Notwithstanding paragraph 4 above, where the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that a tariff for the carriage to its territory falls within the categories described in paragraph 2 above, they shall give notice of disapproval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as possible or at least within fourteen days of the date of filing being received by them.
7. The aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations regarding any tariff which was subject of disapproval. Such consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request. If the Contracting Parties reach agreement, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.
8. For carriage between the territories of the Contracting Parties, the aeronautical authorities shall permit the designated airline of the other Contracting Party to match any tariff on the same city pair currently authorized for application by an airline of either Contracting Party or of a third State.
9. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions committed by any airline.

Article 17 Computer Reservation System

The Contracting Parties agree that the computer reservation system (CRS) shall, in their respective territories, be operated so, that

- a. the interest of consumers of air transport products are protected from any misuse of CRS information, including misleading presentation thereof, and

- b) předpis o správě CRS přijatý Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO) a Evropskou konferencí pro civilní letectví (ECAC) se bude vztahovat na distribuci údajů o mezinárodních službách pro cestující a zboží.

Článek 18

Návrh letových řádů

1. Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejméně čtyřicet pět dnů před zahájením dohodnutých služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení návrh letového řádu. Stejně se bude postupovat při změně letového řádu.

2. Pokud určený letecký podnik požaduje provozovat doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, požádá, po dohodnutí takových letů s určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany, o schválení letecký úřad druhé smluvní strany. Tato žádost musí být předložena nejpozději dva pracovní dny před počátkem provozování takovýchto letů.

3. V případě, že mezi určenými leteckými podniky nemůže být dosaženo dohody, bude záležitost řešena leteckými úřady smluvních stran.

Článek 19

Poskytování statistik

Letecké úřady obou smluvních stran si na požádání poskytnou periodické statistické údaje nebo jiné podobné údaje týkající se přepravy uskutečněné na dohodnutých službách.

Článek 20

Konzultace

1. Letecké úřady obou smluvních stran se budou, v duchu úzké součinnosti, čas od času setkávat, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této Dohody.

- b. the CRS Code of Conduct adopted by the International Civil Aviation Organization and the European Civil Aviation Conference are applied to the distribution of international passenger and cargo service products.

Article 18 Timetable Submission

1. Not later than forty-five days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged timetable for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in the timetables, it shall, once agreed with the designated airline of the other Contracting Party, request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.
3. In the event no agreement can be reached among the designated airlines, the matter shall be resolved with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 19 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 20 Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall meet from time to time to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of the present Agreement.

2. Každá smluvní strana nebo její letecký úřad může kdykoli požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se této Dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti dnů od data, kdy bude žádost doručena druhé smluvní straně, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 21 Řešení sporů

1. V případě sporu vyplývajícího z výkladu nebo provádění této Dohody se v první řadě vynasnaží letecké úřady smluvních stran vyřešit spor jednáním.

2. Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, bude spor řešen jednáním mezi smluvními stranami.

3. Nemůže-li být spor vyřešen podle výše uvedeného odstavce 2, smí ho každá smluvní strana předložit rozhodčímu soudu.

4. V takovémto případě každá smluvní strana jmenuje rozhodce a tito dva rozhodci jmenují jako předsedu státního příslušníka třetího státu. V případě, že do dvou měsíců po ustanovení rozhodce jedné smluvní strany druhá smluvní strana neustanovila svého rozhodce nebo když v době do dvou měsíců po ustanovení druhého rozhodce se oba rozhodci nedohodnou na jmenování předsedy, každá ze smluvních stran může požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby učinil nezbytná jmenování. Je-li prezident občanem státu jedné ze smluvních stran, učiní potřebná jmenování zastupující viceprezident.

5. Rozhodčí soud dosáhne svých rozhodnutí většinu hlasů. Jeho rozhodnutí budou pro smluvní strany závazná. Každá smluvní strana ponese náklady na svého člena stejně tak jako své zastoupení při rozhodčím řízení. Náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady ponесou smluvní strany stejnými díly. Ve všech ostatních záležitostech si rozhodčí soud stanoví svůj vlastní postup.

2. Either Contracting Party or their aeronautical authorities may at any time request consultations on any problem related to the present Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 21 Settlement of Disputes

1. In case of a dispute arising from the interpretation or application of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.
2. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.
3. If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph 2 of this article, each Contracting Party may submit the dispute to an arbitral tribunal.
4. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations. If the President is a national of either Contracting Party, the Vice-President deputizing for him shall make the necessary appointment.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its own representation in the arbitral proceedings. The cost of the president and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Článek 22

Změny

1. Jestliže některá ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit kterékoli ustanovení této Dohody, taková změna, byla-li dohodnuta smluvními stranami, bude prozatímně prováděna ode dne jejího podpisu a vstoupí v platnost, když si smluvní strany navzájem oznámí, že byly splněny jejich příslušné ústavní postupy.

2. Změny v Příloze k této Dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prozatímně prováděny od data dohodnutého těmito leteckými úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

3. V případě sjednání obecné mnohostranné úmluvy o letecké dopravě, kterou budou státy obou smluvních stran vázány, bude tato Dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové úmluvy.

Článek 23

Ukončení platnosti

1. Každá smluvní strana může kdykoli oznámit písemně druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

2. Platnost Dohody skončí posledním dnem platnosti letového řádu, během něhož uplyne dvanáct měsíců ode dne doručení oznámení druhé smluvní straně, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení vzato zpět vzájemnou dohodou.

3. V případě, že chybí potvrzení o doručení druhé smluvní straně, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Article 22 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures.
2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 23 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. The present Agreement shall terminate on the last day of a timetable period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received notice thereof.

Článek 24**Registrace u Mezinárodní organizace pro civilní letectví**

Tato Dohoda a všechny její následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 25**Vstup v platnost**

1. Tato Dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně diplomatickou notou, že ústavně předepsané formality pro vstup této Dohody v platnost byly v jejím státě splněny. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení.

2. Jakmile vstoupí v platnost tato Dohoda, Zatímní dohoda o leteckých liniích mezi Československem a Švýcarskem, podepsaná 10. září 1947, ve znění pozdějších změn, pozbude platnosti, pokud jde o Českou republiku a Švýcarsko.

Article 24 Registration with International Civil Aviation Organization

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 25 Entry into Force

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party by diplomatic note that the formalities constitutionally required in their respective country for the entry into force of the present Agreement have been complied with. The present Agreement shall then enter into force on the date of delivery of the latter of these two notifications.
2. As soon as the present Agreement comes into force, the Provisional Agreement between Czechoslovakia and Switzerland relating to Air Services, signed on September 10, 1947, as amended, shall be terminated in respect of the Czech Republic and Switzerland.

Na důkaz výše uvedeného zmocnění obou smluvních stran podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 17. července 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu v provádění, výkladu nebo použití bude rozhodující anglický text.

Za vládu České republiky:
Ing. Oldřich **Gorgol** v. r.
ředitel odboru civilního letectví
Ministerstva dopravy a spojů

Za Švýcarskou spolkovou radu:
Emanuel **Jenni** v. r.
rada Velvyslanectví
Švýcarské konfederace

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done in two originals at Praha, this 17th day of July 1996 in the Czech, German and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the Czech Republic:

Oldřich Gorgol
Director of Civil Aviation Department
of the Ministry of Transport and
Communications
of the Czech Republic

For the Swiss Federal Council:

Emanuel Jenni
Counsellor
Embassy of the Swiss Confederation

PŘÍLOHA

SEZNAM LINEK

Seznam linek I

Linky, na kterých mohou být letecké dopravní služby provozovány určeným leteckým podnikem Švýcarska:

Počáteční místa	Mezilehlá místa	Místa určení v České republice	Místa za Českou republikou
Místa ve Švýcarsku	žádná	Místa v Čes- ké republice	žádná

Seznam linek II

Linky, na kterých mohou být letecké dopravní služby provozovány určeným leteckým podnikem České republiky:

Počáteční místa	Mezilehlá místa	Místa určení ve Švýcarsku	Místa za Švýcarskem
Místa v České republice	žádná	Místa ve Švýcarsku	žádná

A N N E X**ROUTE SCHEDULES****Route Schedule I**

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

Points of departure	Intermediate points	Points in the Czech Republic	Points beyond the Czech Republic
------------------------	---------------------	------------------------------	-------------------------------------

Points in Switzerland	None	Points in the Czech Republic	None
--------------------------	------	------------------------------	------

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Czech Republic:

Points of departure	Intermediate points	Points in Switzerland	Points beyond Switzerland
------------------------	---------------------	-----------------------	---------------------------

Points in the Czech Republic	None	Points in Switzerland	None
---------------------------------	------	-----------------------	------

POZNÁMKY

1. Místa určená Přílohou mohou být obsluhována v kterémkoli směru a kombinaci bez jakéhokoli omezení za předpokladu, že takovéto služby odpovídají ustanovením článku 3 této Dohody.

2. Pokud leteckými úřady není dohodnuto jinak, každý určený letecký podnik může obsluhovat mezilehlá místa nebo místa za, která nejsou určena Přílohou této Dohody, za podmínky, že nejsou vykonávána žádná přepravní práva mezi těmito místy a územím státu druhé smluvní strany.

NOTES

1. Points specified in the Annex can be served in any order and combination without any restriction provided such services are in accordance with Article 3 of the present Agreement.
2. Unless specifically agreed otherwise by the aeronautical authorities, each designated airline may serve intermediate points and points beyond not specified in the Annex of the present Agreement on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

6

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. března 2000 byla ve Vilniusu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o výměně stážistů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 29. září 2000.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky a

vládou Litevské republiky o výměně stážistů

Vláda České republiky a vláda Litevské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním rozvíjet vzájemnou spolupráci ve všech oblastech společenského a ekonomického života,
se dohodly takto:

Článek 1

(1) Tato dohoda se vztahuje na občany České republiky s trvalým pobytem na území České republiky a občany Litevské republiky s trvalým pobytem na území Litevské republiky, kteří budou přechodně zaměstnáni na území státu druhé smluvní strany (dále jen „přijímající stát“) za účelem zdokonalování svých odborných a jazykových znalostí (dále jen „stážisté“).

(2) Stážisté mohou být zaměstnáni na území přijímajícího státu ve všech povoláních, jejichž vykonávání není pro cizince podle jeho právních předpisů omezeno. V případě povolání, pro jejichž výkon se vyžaduje zvláštní povolení, je nutno takové povolení získat.

(3) Stážisté ve smyslu této dohody jsou zaměstnanci, kteří mají ukončené odborné vzdělání, nejsou mladší 18 let a zpravidla nebudou starší 40 let.

Článek 2

(1) Orgány smluvních stran zodpovědné za provádění této dohody (dále jen „zmocněné orgány“) jsou:
v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí a
v Litevské republice – Ministerstvo sociálního zabezpečení a práce.

(2) Prováděním této dohody jsou pověřeny:
v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí/Správa služeb zaměstnanosti a
v Litevské republice – Republikový úřad práce, Vilnius
(dále jen „pověřené úřady“).

Článek 3

(1) Počet stážistů, kteří mohou být přijati do zaměstnání na území přijímajícího státu, nesmí být v kalendářním roce vyšší než 200 osob.

(2) V případě, že se počet stážistů stanovený podle odstavce 1 tohoto článku jednou smluvní stranou plně nevyčerpá, nesmí druhá smluvní strana na základě této skutečnosti dohodnutý počet stážistů sama omezit. Nevyužitý počet stážistů v běžném roce se nesmí převádět do následujícího roku.

Článek 4

(1) Občané, kteří mají zájem o zaměstnání jako stážisté, si zaměstnání v přijímajícím státě vyhledávají sami.

Pověřené úřady mohou být pouze nápomocny při vyhledávání pracovního místa formou vhodných opatření.

(2) K provádění této dohody vypracují pověřené úřady technický postup.

(3) Žádost se všemi potřebnými údaji podá uchazeč o stáž u pověřeného úřadu ve státě svého trvalého pobytu. Tento úřad ověří, zda žádost splňuje všechny náležitosti, a poté ji zašle pověřenému úřadu přijímajícího státu.

(4) Zprostředkování zaměstnávání podle této dohody a vyřizování formalit spojených s vystavením povolení k zaměstnání prostřednictvím pověřených úřadů je bezplatné. Úhrady jiných nákladů a poplatků spojených s pobytem hradí stážista podle právních předpisů přijímajícího státu.

Článek 5

(1) Povolení k zaměstnání stážisty v rámci schváleného počtu podle článku 3 této dohody uděluje příslušný úřad práce přijímajícího státu v souladu s jeho právními předpisy bez přihlídnutí k situaci na trhu práce. Toto povolení se uděluje zpravidla na dobu 12 měsíců a může být prodlouženo o 6 měsíců.

(2) Stážisté nesmějí vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost a ani nesmějí být přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno povolení. Úřad práce příslušný k vydání povolení k zaměstnání může v odůvodněných případech schválit změnu při výkonu zaměstnání.

(3) Prodloužení doby zaměstnání stážistovi nebo změna pracovního místa se nezapočítává do stanoveného počtu osob pro příslušný kalendářní rok.

(4) Povolení k zaměstnání může být odňato, jestliže

- a) zaměstnání stážisty není v souladu s podmínkami této dohody,
- b) při zaměstnávání stážisty nejsou dodržovány mzdové a pracovní podmínky platné v místě zaměstnání.

Článek 6

(1) Stážista bude zaměstnán na základě pracovní smlouvy sjednané na dobu určitou, která nebude v žádném případě delší než doba stanovená v článku 5 odst. 1 této dohody. Přílohou pracovní smlouvy bude písemná dohoda mezi stážistou a zaměstnavatelem o způsobu úhrady nákladů na cestu do přijímajícího státu a zpět do druhého státu.

(2) Na zaměstnání stážisty se vztahují všechny pracovněprávní předpisy, jakož i předpisy o odměňování, nemocenském, zdravotním a důchodovém pojištění přijímajícího státu, není-li v mezinárodní smlouvě zavazující obě smluvní strany stanoveno jinak.

Článek 7

Touto dohodou není dotčena povinnost stážistů dodržovat všechny další právní předpisy přijímajícího státu upravující podmínky pro vstup, pobyt a vycestování cizinců.

Článek 8

(1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem doručení pozdější noty, kterými smluvní strany potvrzují splnění vnitrostátních náležitostí nezbytných pro její vstup v platnost.

(2) Tato dohoda se sjednává na dobu 3 let a bude automaticky prodlužována vždy o jeden rok. Smluvní strany ji mohou kdykoli písemně vypovědět diplomatickou cestou. V případě vypovědi skončí platnost Dohody šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

(3) V případě ukončení platnosti této dohody povolení k zaměstnání vydaná stážistům podle této dohody zůstávají v platnosti do uplynutí lhůty uvedené v povoleních.

Dáno ve Vilniusu dne 31. března 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a litevském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Mgr. Štefan Füle v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Za vládu Litevské republiky

Irena Degutienė v. r.
ministryně sociálního zabezpečení a práce

7

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. listopadu 1998 byla v Bratislavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 12. prosince 2000.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 2 dne 12. prosince 2000.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Slovenskou republikou
o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“) přesvědčeny o nutnosti spolupráce s cílem vzájemně si poskytovat pomoc při mimořádných událostech se v souladu s článkem 17 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o dobrém sousedství, přátelských vztazích a spolupráci podepsané v Bratislavě dne 23. listopadu 1992 dohodly takto:

Článek 1

Předmět Smlouvy

Tato smlouva upravuje podmínky dobrovolného poskytování pomoci při mimořádných událostech na území druhé smluvní strany na základě žádosti o poskytnutí pomoci.

Článek 2

Vymezení pojmů

Za účelem výkladu a realizace této smlouvy se rozumí:

„mimořádnou událostí“ stav zapříčiněný živelní pohromou, požárem, technologickou havárií nebo katastrofou ohrožující život, zdraví, majetek nebo životní prostředí;

„žádající smluvní stranou“ smluvní strana, jejíž oprávněné orgány žádají o poskytnutí pomoci;

„žádanou smluvní stranou“ smluvní strana, jejíž oprávněné orgány vyhověly žádosti druhé smluvní strany o poskytnutí pomoci;

„příslušným orgánem“ orgán státní správy nebo územní samosprávy smluvní strany;

„záchrannou jednotkou“ skupina osob určená žádanou smluvní stranou k poskytnutí pomoci a zabezpečená nutnou výbavou; záchrannou jednotkou se rozumí i zvláště určení příslušníci ozbrojených sil;

„výbavou“ technické prostředky, dopravní prostředky a jiný materiál, jakož i výstroj a předměty osobní potřeby členů záchranných jednotek a vyslaných jednotlivých odborníků;

„předměty pomoci“ předměty určené pro bezplatné poskytnutí postiženému obyvatelstvu na území žádající smluvní strany.

Článek 3

Žádost o poskytnutí pomoci

(1) Pomoc se poskytuje na základě žádosti.

(2) Orgány smluvních stran oprávněné pro předložení a přijetí žádosti o poskytnutí pomoci (dále jen „oprávněné orgány“) jsou

na straně České republiky

Ministerstvo vnitra České republiky

na straně Slovenské republiky

Ministerstvo vnitra Slovenské republiky.

(3) V žádosti o poskytnutí pomoci uvedou oprávněné orgány zejména druh, formu a rozsah požadované pomoci.

(4) Žádost podle odstavce 1 se podává písemně, případně ústně. Žádosti podané ústně musí být bez zbytečného odkladu potvrzeny písemně.

Článek 4

Formy pomoci

Pomoc se poskytuje zejména vysláním záchranných jednotek, jednotlivých odborníků, poskytnutím předmětů pomoci nebo potřebných informací.

Článek 5

Překračování státních hranic a pobyt na území druhé smluvní strany

(1) Při překračování státních hranic a na území druhé smluvní strany se prokazuje na žádost příslušných orgánů jen velitel nebo vedoucí záchranné jednotky průkazem totožnosti nebo služebním průkazem a předkládá seznam členů záchranné jednotky. Vzory služebních průkazů si oprávněné orgány navzájem předají do 30 dnů po podpisu této smlouvy.

(2) V případě nutnosti je možné překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody. V takovém případě musí být předem informovány příslušné orgány ochrany státních hranic.

(3) Členové záchranných jednotek jsou oprávněni na území druhé smluvní strany nosit uniformu, pokud patří k jejich běžné výstroji. Používání vlastních výstražných znamení záchrannými jednotkami se neomezuje.

(4) Na členy záchranných jednotek se v průběhu jejich pobytu na území druhé smluvní strany vztahují vnitrostátní právní předpisy této smluvní strany.

Článek 6

Přeprava výbavy a předmětů pomoci přes státní hranice

(1) Smluvní strany usnadní přepravu výbavy a předmětů pomoci přes státní hranice. Na výbavu a předměty pomoci se nevztahují zákazy a omezení pro oběh zboží přes státní hranice. U vozidel používaných záchrannými jednotkami a u vozidel zabezpečujících přepravu prostředků pomoci se nevyžaduje povolení pro mezinárodní silniční přepravu.

(2) Výbava a předměty pomoci jsou osvobozeny od cla, daní a jiných poplatků.

(3) Záchranné jednotky nesmí vyvážet a dovážet kromě výbavy a předmětů pomoci žádné jiné zboží.

(4) Výbava, která nebyla spotřebována nebo zničena, se vyveze zpět na území žádané smluvní strany. Bude-li výbava ponechána na území žádající smluvní strany jako předmět pomoci, je třeba tuto skutečnost oznámit oprávněnému orgánu žádající smluvní strany.

(5) Žádající smluvní strana umožní dekontaminaci výbavy záchranných jednotek. Jestliže není dekontaminace možná, výbava se ponechá na území žádající smluvní strany.

(6) Omamné a psychotropní látky mohou být dovezeny a použity jen v rámci nutné lékařské pomoci a jen kvalifikovaným lékařským personálem podle vnitrostátních právních předpisů žádané smluvní strany. Nespotřebované omamné a psychotropní látky musí být vyvezeny zpět na území žádané smluvní strany. Tento oběh se nepovažuje za dovoz a vývoz zboží podle mezinárodních smluv o omamných a psychotropních látkách, kterými jsou smluvní strany vázány.

(7) Dovozy zbraní a munice na území druhé smluvní strany, kromě průmyslových trhavin a jejich iniciátorů, je zakázán.

Článek 7 Použití letadel

(1) Letadla se mohou použít pro přesun záchranných jednotek, jejich výbavy, předmětů pomoci a k provádění záchranné činnosti.

(2) Použití letadel je nutné oznámit příslušným orgánům žádající smluvní strany s uvedením údajů o druhu a označení letadla, o posádce, nákladu, času odletu, předpokládané trase a místě přistání.

(3) Žádající smluvní strana v případě potřeby povolí let na určená místa na svém území.

(4) Lety se musí uskutečňovat v souladu s pravidly stanovenými každou smluvní stranou upravujícími používání a navigaci letadel při letech nad jejím územím a dohodnutými postupy pro přelet státních hranic.

Článek 8 Koordinace a řízení

(1) Činnosti prováděné podle této smlouvy koordinují a řídí příslušné orgány žádající smluvní strany.

(2) Úkoly záchranným jednotkám se předávají jen prostřednictvím jejich velitelů nebo vedoucích.

(3) Příslušné orgány žádající smluvní strany poskytují pomoc a ochranu záchranným jednotkám a vyslaným jednotlivým odborníkům.

Článek 9 Náhrada výdajů

(1) Žádaná smluvní strana nemá vůči žádající smluvní straně nárok na náhradu výdajů za poskytnutou pomoc, včetně výdajů vzniklých spotřebováním, poškozením nebo ztrátou výbavy. To se nevztahuje na výdaje uvedené v článku 11 odst. 3 této smlouvy.

(2) Výdaje na pomoc, kterou žádaná smluvní strana pouze zprostředkovává od právnických nebo fyzických osob, u kterých by musela poskytnutí pomoci přímo hradit, nese žádající smluvní strana. Poskytnutí této pomoci si musí žádající smluvní strana přímo vyžádat a musí souhlasit s uhrazením nákladů na poskytnutí pomoci.

(3) Pokud záchranné jednotky spotřebují při zásahu anebo v přímé souvislosti s ním svoje zásoby, jsou jim poskytnuty žádající smluvní stranou v potřebném rozsahu bezplatně. Záchranným jednotkám je žádající smluvní stranou bezplatně poskytována i nezbytná lékařská pomoc.

(4) Ustanoveními odstavců 1 a 3 není vyloučena možnost hrazení výdajů žádající smluvní stranou, pokud o tom sama rozhodne.

Článek 10 Náhrada škod

(1) Každá smluvní strana se zříká všech nároků na náhradu škody vůči druhé smluvní straně v případě škod na majetku, které způsobil člen záchranné jednotky v souvislosti s poskytováním pomoci podle této smlouvy, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

(2) Každá smluvní strana se zříká všech nároků na náhradu škody vůči žádající smluvní straně v případě újmy na zdraví nebo smrti člena záchranné jednotky, ke kterým došlo v souvislosti s poskytováním pomoci podle této smlouvy.

(3) Pokud člen záchranné jednotky žádané smluvní strany způsobí na území žádající smluvní strany v souvislosti s poskytováním pomoci podle této smlouvy škodu třetí osobě, odpovědnost za škodu nese žádající smluvní strana.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se nevztahují na případy, kdy škoda byla způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 se přiměřeně použijí i pro vyslané jednotlivé odborníky.

(6) Oprávněné orgány úzce spolupracují při objasňování zranění, úmrtí nebo škody, ke kterým došlo v souvislosti s poskytováním pomoci podle této smlouvy. Za tímto účelem si oprávněné orgány vyměňují potřebné informace.

Článek 11

Překračování státních hranic ohroženými osobami

(1) Při mimořádných událostech mohou ohrožené osoby překročit státní hranice za podmínek stanovených Smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích podepsanou v Praze dne 29. října 1992.

(2) Ohroženým osobám, které vstoupily na území druhé smluvní strany podle odstavce 1, poskytnou příslušné orgány této smluvní strany pomoc.

(3) Každá smluvní strana převezme zpět osoby uvedené v odstavci 1 a uhradí výdaje spojené s poskytnutím pomoci a jejich návratem.

Článek 12

Ukončení pomoci

Záchrané jednotky ukončí svoji činnost, pokud o tom rozhodne oprávněný orgán jedné ze smluvních stran. Záchrané jednotky se neprodleně vrátí zpět na území svého státu.

Článek 13

Spojení

Oprávněné orgány provedou potřebná opatření pro vzájemné spojení a spojení mezi záchranými jednotkami v místě poskytování pomoci.

Článek 14

Další formy spolupráce

(1) Pro zabezpečení provádění této smlouvy oprávněné orgány spolupracují především v oblasti předcházení mimořádným událostem a při přípravě k poskytování pomoci. Za tímto účelem si navzájem vyměňují potřebné informace a organizují společná setkání a cvičení.

(2) Oprávněné orgány se navzájem informují o mimořádných událostech, které mohou ohrožovat území druhé smluvní strany a jejichž následky se šíří nebo se mohou rozšířit na území druhé smluvní strany.

(3) Ustanovení této smlouvy se přiměřeně použijí i pro společná cvičení.

Článek 15

Řešení sporů

Případné spory související s výkladem nebo prováděním této smlouvy budou smluvní strany řešit vzájemným jednáním nebo diplomatickou cestou.

Článek 16

Závěrečná ustanovení

(1) Práva a závazky smluvních stran, které vyplývají z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou smluvní strany vázány, nejsou touto smlouvou dotčeny.

(2) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin.

(3) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Smlouvu vypovědět di-

plomatickou cestou. Platnost Smlouvy skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

(4) Ukončení platnosti této smlouvy nemá vliv na závazky týkající se jejího provádění, které ke dni ukončení její platnosti ještě trvají.

Dáno v Bratislavě dne 23. listopadu 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Ing. Miloš **Zeman** v. r.
předseda vlády

Za Slovenskou republiku

Mikuláš **Dzurinda** v. r.
předseda vlády



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Píseň: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevdování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.